

Pilar Garcés García & Lourdes Terrón Barbosa (eds)

# ITINERARIOS, VIAJES Y CONTACTOS JAPÓN-EUROPA



PETER LANG

## Prólogo

Allí donde la belleza física se combina con la leyenda, el mito y la historia, ha sido creada una atmósfera que desafía toda explicación racional o análisis estricto. Esos parajes encantados han servido de inspiración durante largo tiempo a poetas y pintores, peregrinos y eruditos. Han servido de marco natural a los arquitectos a través de los tiempos y poseen un magnetismo inherente que sigue atrayendo a los viajeros de todo el mundo. Itinerarios, viajes y contactos: Japón-Europa es una reflexión sobre ese legado terrenal y traza un viaje alrededor de Japón por ricos y variados territorios, que se inicia allí donde se unen la leyenda, el mito y la realidad. Constituye un reino eterno que ha motivado durante siglos a viajeros, exploradores, escritores y artistas.

Los términos “viaje”, “itinerario” invitan así a nuevas consideraciones acerca de las fronteras, de las transmisiones culturales, del uso de las lenguas. El viaje, su itinerario, la parte de contactos y descubrimientos que conlleva, constituyen un tema amplio y complejo que ha ido cobrando cada vez mayor importancia en la crítica cultural, literaria y lingüística actual.

La belleza natural de unos parajes tan variados como los que persisten en Japón, sus contrastes con Occidente, son elogiados por constituir paisajes intemporales, aventuras del espíritu, lugares en los que se piensa que viajeros, dioses y héroes caminaron sobre la tierra. En tales entornos, el esfuerzo humano ha creado maravillas sacras y profanas.

La belleza y los monumentos creados por el hombre son también materia de leyenda.

Existen en Japón lugares eternos cuya fabulosa existencia ha inspirado a poetas, pintores y eruditos de todo el mundo; paisajes impregnados de un hálito divino o numen; ruinas sacras ennoblecidas por su marco natural; monumentos del hombre, fruto de su imaginación creativa, y santuarios que atestiguan el indómito espíritu humano. En la realidad actual, en la que dominan la mayoría de las veces los rápidos cambios, es refrescante contemplar lugares que se han mantenido sacros durante

siglos, lugares cuya resonancia sigue atrayendo tanto a peregrinos como a soñadores.

Las formas de contar historias de viajes, de describir itinerarios y contactos se han hecho innumerables, y muy variados los prototipos del viajero.

El viajero puede ser un ensoñador paseante solitario perdido intencionadamente por la armonía de las esferas, o juramentarse con cómplices gregarios que unen sus fuerzas para rentabilizarlas al máximo posible. Y puede marcarse etapas y objetivos, siempre teniendo en cuenta su perfil domesticado, esto es, que antes de salir se propone acabar volviendo, enriquecido y mejorado, al punto de partida. El bagaje del regreso del viajero está constituido, además de por las vivencias, por los diarios anotados, por las palabras que quieren recoger en el sitio el espíritu del texto de la narración, por las meditaciones, los dibujos, las imágenes que aportarán vivido verismo a sus tareas futuras.

Estos volúmenes se revelan, pues, como un alegato contra el sedentarismo, un intento comprensivo por abrazar todo lo que para el hombre significa su contacto con la alteridad. “Arte itinerante”, arte de las rutas (routes) antes que de las raíces (roots), arte nómada. Pero, por encima de todo, arte de experiencias estéticas e historiográficas híbridas en las que los fragmentos del pasado se tiñen de coloraciones actuales, pues al respirar las fragancias de las presencias en cada lugar, al decir del poeta de la Invitación al viaje, se “alargan las horas en el infinito de las sensaciones”.

Estos dos volúmenes invitan a una reflexión desde distintos ámbitos de estudio sobre Japón y las historias de viajes, sobre sus protagonistas y sobre su impacto en el público receptor. Pretende ser un lugar de encuentro entre profesionales e investigadores de distintos países en el que podrán dar a conocer el trabajo que se está realizando en cada uno de sus respectivos campos de especialidad a partir de una amplia gama de posibilidades.

El enfoque multidisciplinar acoge propuestas investigadoras desde ópticas diversas, no sólo literarias y lingüísticas sino también de otras ciencias de la humanidad —arquitectura, filosofía, geografía, historia, psicología, ciencias, medicina, matemáticas, sociología, antropología, ingeniería etc.— y a las manifestaciones artísticas que tienen la imagen

visual o auditiva como soporte: la pintura, la música, el cine, la escultura o la fotografía.

Este proyecto ha tenido el apoyo incondicional e imprescindible del CEA, Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid y de la AEJE, Asociación de Estudios Japoneses en España, a quienes agradecemos enormemente su colaboración y participación activa. Hacemos extensivo nuestro agradecimiento al Ministerio de Ciencia e Innovación por la concesión del proyecto Relaciones Sociales e Institucionales. La imagen de Japón en los relatos de viajeros y la obra de autores conocidos entre 1850 y 1950. I + D (CSO2009-08530), y por la concesión de la Acción Complementaria a los proyectos de Investigación Fundamental no orientada FFI2011-12845-E, sin cuya ayuda hubiera sido imposible haberlo llevado a cabo con éxito, como demuestra esta valiosa publicación internacional.

PILAR GARCÉS GARCÍA  
LOURDES TERRÓN BARBOSA

### *Comité Científico*

Dr. Olivier Ammour-Mayeur, Monash University (Melbourne).

Dra. Francisca Aramburu Riera, Profesora Titular de Filología Francesa de la Universidad de Valladolid (España).

Dra. Martha Campfield, Catedrática de Lengua y Literatura Hispanoamericanas en la Università degli Studii di Firenze (Italia).

Dr. Ángel Ferrer Casals, Catedrático emérito de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kyoto.

Dr. Dimitri Filias, Ionian University, Kerkyra (Grecia).

Dr. Jean Marie Flores, Université de Pau et des Pays de l'Adour.

Dña. Blanca García Vega, Universidad de Valladolid (Spain).

Dra. María Giust, Profesora Asociada en la Università degli Studi di Venezia (Italia).

Dr. Federico Lanzaco Salafranca, Catedrático emérito de la Universidad de Sofía, Tokyo.

Dr. Oscar Ramos Alonso, Director del Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid.

Dr. Ramón Rodríguez Llera, Profesor Titular de Historia del Arte de la Universidad de Valladolid. Escuela Técnica Superior de Arquitectura.

Dr. Norio Shimizu, Catedrático de la Universidad de Sofía, Tokyo, Correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua, Membre de l'Associació Catala de Crítics d'Art.

Dra. Lourdes Terrón Barbosa, Profesora Titular de Filología Francesa, Coordinadora del área de Asia Oriental del Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid, Campus de Soria.

Dra. Myriam Watthée-Delmote, Catedrática de Literatura Francesa, Directora del Centre de Recherches sur l'Imaginaire de l'Université Catholique de Louvain (Bélgica).